

历代志上第二十八章译文对照

【代上二十八 1】

〔**和合本**〕「大卫招聚以色列各支派的首领和轮班服侍王的军长，与千夫长、百夫长，掌管王和王子产业、牲畜的，并太监以及大能的勇士，都到耶路撒冷来。」

〔**吕振中译**〕「大卫召集了以色列众首领、各族派首领、伺候王的班长、千夫长、百夫长、王和王子们一切活财物和牲畜的管理主任、同太监们勇士们、以及一切有才德的人、都到耶路撒冷来。」

〔**新译本**〕「大卫把以色列的众领袖：各支派的领袖、轮班服事王的领袖、千夫长、百夫长、掌管王和王子们一切财产与牲畜的领袖，以及太监、显贵和所有英勇的战士，都召集到耶路撒冷来。」

〔**现代译本**〕「大卫王命令所有以色列的官长聚集在耶路撒冷。于是各支族的族长、国家的行政首长、率领千人和百人的军官、王和王子们的财产和牲畜的负责人、宫廷官员、军队的长官，和所有重要人物都集合在耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「大卫召集了以色列的各领袖、伺候王的班长、千夫长、百夫长，管理王族一切财产牲畜的官员、王宫里的侍臣和勇士到耶路撒冷来。」

〔**文理本**〕「大卫集以色列诸牧伯、支派长、更迭事王之班长、千夫长、百夫长、掌王与王子之产业牲畜者、以及宦官战士、所有勇士、俱至耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「达味召集了以色列的众首长、各支派首长、值班服事君王的首长、千夫长、百夫长、掌管军人及王室子女财产牲畜的首长，以及太监、勇士和众显要，到耶路撒冷来。」

〔**牧灵译本**〕「达味召集了以色列的众首长、各支派首长、王室事务长、千夫长、百夫长、掌管国王及王室子女财产牲畜的首长，以及太监、勇士和众显要，到耶路撒冷来。」

【代上二十八 2】

〔**和合本**〕「大卫王就站起来，说：“我的弟兄、我的百姓啊，你们当听我言！我心里本想建造殿宇，安放耶和华的约柜，作为我神的脚凳，我已经预备建造的材料。」

〔**吕振中译**〕「大卫王站起来，说：『我的弟兄、我的人民阿，你们要听我；我心里本有意思要为永恒主的约柜建造一座安居之殿、作为我们之神的脚凳；我并且已经准备好要建造了。』」

〔**新译本**〕「大卫王站起来，说：“我的兄弟，我的人民哪，你们要听我的话；我心里有意要建造一所安放耶和华的约柜的殿宇，作我们的神的脚凳，并且我已经准备好要建造。」

〔**现代译本**〕「大卫站在他们面前向他们演讲：「同胞们，请听！我原想建造一座永久的家安放上主的约柜；这约柜是上主——我们神的脚凳。我准备妥当，要建造一座圣殿来荣耀他。」

〔**当代译本**〕「大卫王起来对他们说：“我的弟兄，我的人民啊，请听我说吧，我本来要建造一座殿宇，好安放神的约柜，作为神踏脚的地方，我也准备了建筑的材料，」

〔文理本〕「大卫王立而言曰、我昆弟、我民欵、其听我言、我有意建室、安置耶和华之约匱、而为我神之足几、已备具以待建造、」

〔思高译本〕「达味王站起来说道：「我的弟兄，我的百姓，请听我的话！我原有意为上主的约柜，即为我们天主的脚凳，建造一座安放的殿宇，并且我已作了建造的准备；」

〔牧灵译本〕「达味王站起来说道：“我的弟兄，我的百姓，请听我说！我原有意为雅威的约柜建造一座殿宇，作我们天主的脚凳，并且我已作了建造的准备；」

【代上二十八 3】

〔和合本〕「只是神对我说：‘你不可为我的名建造殿宇，因你是战士，流了人的血。’」

〔吕振中译〕「只是神对我说：“你不可为我的名建殿，因为你是战士，你流了人的血。”」

〔新译本〕「可是 神对我说：‘你不可为我的名建造殿宇，因为你是一个战士，曾杀人流血。’」

〔现代译本〕「可是上主不准我建造；因为我是一个战士，流过许多人的血，」

〔当代译本〕「但是神对我说：‘你不可为我的名建造殿宇，因为你是一个战士，你的手杀过人。’」

〔文理本〕「惟神谕我曰、尔乃战士、流人之血、不可为我名建室、」

〔思高译本〕「然而天主对我说：你不可为我的名建筑殿宇，因为你是一个军人，流过人的血。」

〔牧灵译本〕「然而天主对我说：‘你不可为我的名建筑殿宇，因为你是一个战士，染过别人的血。’」

【代上二十八 4】

〔和合本〕「然而耶和华以色列的神，在我父的全家拣选我作以色列的王，直到永远。因他拣选犹大为首领，在犹大支派中拣选我父家，在我父的众子里喜悦我，立我作以色列众人的王。」

〔吕振中译〕「然而永恒主以色列的神在我父全家的儿子中他喜悦了我，立我做王来管理以色列众人；」

〔新译本〕「然而耶和华以色列的神，在我父的全家拣选了我作以色列人的王，直到永远；因为他拣选了犹大作领袖；在犹大家中拣选了我的父家；在我父亲的众子中，他喜悦我，立我作全以色列的王；」

〔现代译本〕「上主—以色列的神选立我和我的后代永远治理以色列。他在以色列中选中犹大支族，在犹大支族中选出我一家，在我父一家特别选中我，立我作王，统治全以色列。」

〔当代译本〕「然而主以色列的神从我父亲的家中拣选了我作以色列的王，直到永远。祂拣选了犹大一族为领袖，又在犹大族中拣选了我父家，在我的兄弟当中，祂又喜欢我，立我作王，统治以色列。」

〔文理本〕「然以色列之神耶和华、于我父家简我、永为以色列王、因其简犹大族为首、在犹大室中简我父家、在我父众子中悦我、立为以色列全族之王、」

〔思高译本〕「上主以色列的天主，由我父全家中选拔了我永远作王，统治以色列，因为他选拔了犹大为长，由猷大家族中又选拔了我的父家，在我父亲的儿子中，他喜爱我，立我作王，统治全以色列；」

〔牧灵译本〕「雅威、以色列的天主，由我父全家中选拔了我永远作王，统治以色列，因为他选拔了犹大为长，由犹大家族中又选拔了我的父家，在我父亲的儿子中，他喜爱我，立我作王，统治全以色列；」

【代上二十八 5】

〔**和合本**〕「耶和华赐我许多儿子，在我儿子中拣选所罗门坐耶和华的国位，治理以色列人。」

〔**吕振中译**〕「而在我的众儿子们——因为永恒主赐给我许多儿子——他拣选了我的儿子所罗门坐永恒主之国的王位来管理以色列。」

〔**新译本**〕「在我的众子中（因为耶和华赐给我许多儿子），他拣选了我的儿子所罗门，坐耶和华的国位，统治以色列。」

〔**现代译本**〕「他赐给我许多儿子，在这些儿子中选了所罗门治理以色列——就是上主的国。」

〔**当代译本**〕「神赐我许多儿子，祂在我的儿子之中，拣选了所罗门，让他继承国位，登上宝座，统治以色列。」

〔**文理本**〕「耶和华赐我多子、在我子中简我子所罗门、居耶和华国之位、以治以色列人、」

〔**思高译本**〕「他又从我的众子中，一因为上主赏赐了我许多儿子，选拔了我儿撒罗满，坐上主王国的宝座，治理以色列。」

〔**牧灵译本**〕「他又从我众多的儿子中——雅威赏赐了我许多儿子——选拔了所罗门，坐上雅威的宝座，治理以色列。」

【代上二十八 6】

〔**和合本**〕「耶和华对我说：‘你儿子所罗门必建造我的殿和院宇，因为我拣选他作我的子；我也必作他的父。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主对我说：“是你儿子所罗门、他要建造我的殿、我的院子；因为我是拣选了他做我的儿子；是我要做他的父。」

〔**新译本**〕「耶和华对我说：‘你的儿子所罗门要建造我的殿宇和庭院；因为我已经拣选他作我的儿子，我也要作他的父亲。』」

〔**现代译本**〕「上主对我说：『你的儿子所罗门要建造我的圣殿。我已经拣选他作我的儿子，我要作他的父亲。』」

〔**当代译本**〕「神对我说：‘你儿子所罗门必要建造我的殿和院宇，因为我拣选他作我的儿子，我也必作他的父亲。』」

〔**文理本**〕「且谕我曰、尔子所罗门将建我室及院、盖我简之为我子、我将为其父、」

〔**思高译本**〕「他这样对我说：是你的儿子撒罗满要为我建筑殿宇和庭院，因为我以选了他作我的儿子，我要作他的父亲。」

〔**牧灵译本**〕「他这样对我说：是你的儿子所罗门要为我建筑殿宇和庭院，因为我已选了他作我的儿子，我要作他的父亲。」

【代上二十八 7】

〔**和合本**〕「他若恒久遵行我的诫命典章，如今日一样，我就必坚定他的国位，直到永远。」

〔吕振中译〕「他若坚心决意遵行我的诫命典章、像今日一样，我就坚立他的国到永远。」

〔新译本〕「如果他坚心遵行我的诫命和典章，像今日一样，我必坚立他的国，直到永远。」

〔现代译本〕「如果他像现在一样继续谨慎地遵行我的一切法律命令，我要永远巩固他的王权。」

〔当代译本〕「倘若他坚守我的命令，好像他今天所作的一样，我就巩固他的国度，叫它坚立到永远。」

〔文理本〕「彼若恒遵我诫命律例、有如今日、我必坚定其国、历世弗替、」

〔思高译本〕「如果他坚守遵行我的诫命和法律，如同今日一样，我必巩固他的王权直到永远。」

〔牧灵译本〕「如果他坚守遵行我的诫命和法律，如同今日一样，我必巩固他的王权直到永远。」

【代上二十八 8】

〔和合本〕「现今在耶和华的会中，以色列众人眼前所说的，我们的神也听见了。你们应当寻求耶和华你们神的一切诫命，谨守遵行，如此你们可以承受这美地，遗留给你们的子孙，永远为业。」

〔吕振中译〕「所以如今呢、在永恒主的大众、以色列众人面前、又在我们的神亲耳听见之下、你们务要谨守、研究永恒主你们的神的一切诫命，好取得这美地、去遗留给你们以后的子孙永远为业。」

〔新译本〕「所以现今在耶和华的会众，全体以色列人面前，我们的神也在垂听，你们务要谨守和寻求耶和华你们神的一切诫命，使你们可以承受那美地，并且遗留给你们以后的子孙，永远作为产业。」

〔现代译本〕「现在，同胞们！在我们神的面前和全体以色列会众——上主子民面前，我命令你们谨慎遵行上主——我们神吩咐我们的每一件事，好使你们能继续拥有这块美好的土地，并且可以代代相传。」

〔当代译本〕「所以，今天在神的会众面前，趁着神也在聆听当中，我劝你们应当谨守遵行神的一切命令，这样，你们就能享受这块肥沃的土地，并且可以把它留传给你们的子孙，作为永远的产业。」

〔文理本〕「今在耶和华会、以色列众前、我神亦闻之、尔其寻求尔神耶和华之诫命、而遵守之、致尔据此美地、遗之子孙、以为永业、」

〔思高译本〕「所以现今当着全以色列，上主的会众面前，在我们天主听闻之下，我劝你们必须遵守并寻求上主，你们天主的一切诫命，好使你们保有这块美丽的地方，永远遗留给你们的子孙。」

〔牧灵译本〕「所以现今当着全以色列、雅威的会众的面，在我们天主听闻之下，我劝你们必须遵守雅威、你们天主的一切诫命，这样你们才能保有这块繁荣之地，并能留给你们的子孙作遗产，直到永远。」

【代上二十八 9】

〔和合本〕「“我儿所罗门哪，你当认识耶和华你父的神，诚心乐意地侍奉他；因为祂鉴察众人的心，知道一切心思意念。你若寻求祂，祂必使你寻见；你若离弃祂，祂必永远丢弃你。”」

〔吕振中译〕「『你呢、我儿所罗门哪，你要认识永恒主你父的神，全心乐意地事奉他，因为永恒主究察万人的心，他明白一切思想的计划。你若寻求他，他就给你寻见；你若离弃他，他就永远屏绝你。』」

〔新译本〕「“至于你，我儿所罗门哪，你要认识耶和华你父亲的神，一心乐意事奉他，因为耶和

华鉴察万人的心，知道人的一切心思意念。你若是寻求他，就必寻见；你若是离弃他，他必永远丢弃你。」

〔**现代译本**〕「大卫对所罗门说：『我儿，你要认识你父亲的神，一心一意事奉他。他知道我们一切的心思和愿望。你寻求他，他就接纳你；你远离他，他会永远遗弃你。』」

〔**当代译本**〕「我的孩子所罗门哪，你要认识你父亲所信奉的神，诚心乐意地事奉祂，因为祂洞察人心，知道人一切的心思意念。倘若你寻求祂，祂就必让你寻见，倘若你离弃祂，祂也必永远丢弃你。」

〔**文理本**〕「我子所罗门欵、当识尔父之神、尽心乐意以事之、盖耶和华鉴察众心、洞悉意想、尔若寻之、则必遇之、尔若弃之、彼必永久弃尔、」

〔**思高译本**〕「至于你、我儿撒罗满！你要认识你父亲的天主，全心乐意事奉他，因为上主洞察所有人的心，知道人的一切心思意念。如果你寻求他，他必使你寻获；如果你背叛他，他必要永远抛弃你。」

〔**牧灵译本**〕「至于你，我儿所罗门，你要认识你父亲的天主，全心全意侍奉他，因为雅威洞察所有的人心，知道人的一切心思意念。如果你寻求他，他必让你寻获；如果你背叛他，他必要永远抛弃你。」

【代上二十八 10】

〔**和合本**〕「你当谨慎，因耶和华拣选你建造殿宇作为圣所。你当刚强去行。」

〔**吕振中译**〕「现在你要注意，因为永恒主所拣选来建殿做圣所的乃是你；你只要刚强去作。」

〔**新译本**〕「现在你当谨慎，因为耶和华拣选了你建造殿宇，作为圣所；你要勇敢地去作。」

〔**现代译本**〕「你要知道，上主已经拣选你来建造他的圣殿。现在你动工吧！要有毅力去完成它。」

〔**当代译本**〕「现在你要当心，因为神拣选了你去建造殿宇，作为祂的圣所，你要刚强勇敢，奋力去做。」

〔**文理本**〕「尔其慎旃、因耶和华简尔建室、以为圣所、强乃志而为之、」

〔**思高译本**〕「现在，你该注意，因为上主拣选了你建筑殿宇作为他的圣所，你要勇敢去行。」

〔**牧灵译本**〕「现在，你要明白，是雅威拣选了你建筑殿宇作他的圣所，你要勇敢去实施。」

【代上二十八 11】

〔**和合本**〕「大卫将殿的游廊、旁屋、府库、楼房、内殿和施恩所的样式，指示他儿子所罗门。」

〔**吕振中译**〕「大卫将殿的廊子、旁屋、府库、房顶屋子、内屋、除罪盖室等的图样交给他儿子所罗门；」

〔**新译本**〕「大卫把殿的走廊、房屋、库房、阁楼、内殿和安放施恩座的圣所的图样，都交给他的儿子所罗门；」

〔**现代译本**〕「大卫把建造圣殿的计划都告诉所罗门，如圣殿所有建筑物、库房、楼房、内殿，和至圣所——就是赦罪的地方。」

〔**当代译本**〕「大卫将殿的游廊、房舍、府库、楼房、内室和施恩座的设计图样，都交给所罗门；」

〔**文理本**〕「大卫以廊庑、房屋、府库、楼阁、内室、及施恩座之式、付其子所罗门、」

〔**思高译本**〕「达味遂将门廊、厢房、府库、楼阁、内室和至圣所的图样，交给了他的儿子撒罗满；」

〔**牧灵译本**〕「达味遂将门廊、厢房、府库、楼阁、内室和至圣所的图样，交给了他的儿子所罗门；」

【代上二十八 12】

〔**和合本**〕「又将被灵感动所得的样式，就是耶和华神殿的院子、周围的房屋、殿的府库和圣物府库的一切样式都指示他。」

〔**吕振中译**〕「又将他心里所想（或译：灵感中所得）的图样就是永恒主之殿的院子、四围所有的贮藏室、神之殿的府库、和分别为圣之物的府库等的图样都交给他；」

〔**新译本**〕「又把他心中所想的图样，就是耶和华殿的院子、四周所有的房屋、神殿里的库房和圣物库房的图样，都指示了他；」

〔**现代译本**〕「他也把筹划的蓝图都告诉所罗门，如院子和四周的房屋，以及储藏圣殿器具和献给上主礼物的库房。」

〔**当代译本**〕「又将心里构想，有关神殿内的院子、周围的房屋、殿里的库房、安放圣物的库房的一切图样都交给他。」

〔**文理本**〕「且以感神而得之式予之、即耶和华室之院、四周之室神室之府库、及圣物府库之式、」

〔**思高译本**〕「将他心中关于上主殿宇的庭院，周围的房屋，天主殿内的府库，圣物的府库所有的图样，」

〔**牧灵译本**〕「将他心中关于雅威殿宇的庭院，周围的房屋，天主殿内的府库，圣物的府库所有的图样，」

【代上二十八 13】

〔**和合本**〕「又指示他祭司和利未人的班次，与耶和华殿里各样的工作，并耶和华殿里一切器皿的样式，」

〔**吕振中译**〕「又传授给他祭司和利未人的班次、永恒主殿里各样事务的工作、永恒主殿里各样应用的器皿、的图样；」

〔**新译本**〕「又把祭司和利未人的班次，耶和华殿里各样的职事和耶和华殿里一切需用的器皿，都指示了他；」

〔**现代译本**〕「大卫又告诉他怎样组织祭司和利未人，使他们履行职务，担任圣殿的工作，管理所有圣殿的器具。」

〔**当代译本**〕「大卫又把有关祭司和利未人当值的班次、神殿里的各样工作和制造神殿里一切需用的器皿的计划，都交给他。」

〔**文理本**〕「又以祭司利未人之班次、及耶和华室之役事、并耶和华室中之工、诸器之式示之、」

〔**思高译本**〕「以及关于司祭和肋未人的班次，在上主殿内应行的一切礼仪，上主殿内行礼仪时应用的一切器皿，都指示给他，」

〔**牧灵译本**〕「以及关于司祭和肋未人的班次，在雅威殿内应行的一切礼仪，雅威殿内行礼仪时应用的一切器皿，都指示给儿子，」

【代上二十八 14】

〔**和合本**〕「以及各样应用金器的分两，和各样应用银器的分两，」

〔**吕振中译**〕「大卫又秤了金子作各样应用的金器；又秤了银子作各样银器，足供各样应用的器皿；」

〔**新译本**〕「大卫又指示了他用多少金子做各样需用的金器；用多少银子做各样需用的银器；」

〔**现代译本**〕「他又指示该用多少银子和金子来制造器皿、」

〔**当代译本**〕「(14~18 节) 大卫又为所罗门厘定了制造以下各种金银器物所需金银的分量，包括举行各种礼仪需用的金器和银器的分量；金灯台以及灯台上的金灯盏，银灯台以及灯台上的银灯盏（这些都按着每座灯台的用途酌定所用金银的分量），放陈设饼的金桌子，银桌子，肉叉、盘子、罐子的分量；各种金碗和银碗的分量；香坛的分量；张开翅膀遮盖神约柜的天使基路伯。」

〔**文理本**〕「以及供事金器之轻重、供事银器之轻重、各适其宜、」

〔**思高译本**〕「并给他指定用多少份量的金子，制各种礼仪应使用的一切金器；用多少份量的银子，制各种历任应使用的一切银器，」

〔**牧灵译本**〕「并给他指定用多少分量的金子去制各种礼仪应使用的一切金器；用多少分量的银子去制各种礼仪应使用的一切银器；」

【代上二十八 15】

〔**和合本**〕「金灯台和金灯的分两，银灯台和银灯的分两，轻重各都合宜，」

〔**吕振中译**〕「又秤了金子作金灯台和灯，按每一个灯台和灯适当的重量；又秤了银子作银灯台，按每一个灯台和灯适当的重量，按照每一个灯台的用途；」

〔**新译本**〕「用多少金子做金灯台和台上的金灯；用多少金子做每盏金灯台和台上的金灯；用多少银子做银灯台和台上的银灯。每盏银灯台和台上的银灯用多少银子，都按照每盏灯台的用途；」

〔**现代译本**〕「灯和灯台，」

〔**当代译本**〕「(14~18 节) 大卫又为所罗门厘定了制造以下各种金银器物所需金银的分量，包括举行各种礼仪需用的金器和银器的分量；金灯台以及灯台上的金灯盏，银灯台以及灯台上的银灯盏（这些都按着每座灯台的用途酌定所用金银的分量），放陈设饼的金桌子，银桌子，肉叉、盘子、罐子的分量；各种金碗和银碗的分量；香坛的分量；张开翅膀遮盖神约柜的天使基路伯。」

〔**文理本**〕「金灯台与盏之轻重、银灯台与盏之轻重、各适其宜、」

〔**思高译本**〕「用多少份量的金子，制金灯台及台上的金灯，用多少份量制每盏金灯台及台上的金灯；用多少份量的银子，制银灯台及台上的银灯，每盏银灯台及台上银灯的重量，按每盏灯台的用途应用多少；」

〔**牧灵译本**〕「用多少分量的金子去制金灯台及台上的金灯；用多少分量的银子去制银灯台及台上的银灯，每盏银灯台及台上的银灯的重量，按每盏灯台的用途应用多少；」

【代上二十八 16】

〔**和合本**〕「陈设饼金桌子的分两，银桌子的分两，」

〔**吕振中译**〕「又秤了金子作陈设饼的桌子、按每一个桌子适当的重量；又秤了银子作银桌子；」

〔**新译本**〕「用多少金子做陈设饼的桌子；用多少银子做银桌子；」

〔**现代译本**〕「制造银桌子，以及那安放献给神的供饼的金桌子。」

〔**当代译本**〕「(14~18 节) 大卫又为所罗门厘定了制造以下各种金银器物所需金银的分量，包括举行各种礼仪需用的金器和银器的分量；金灯台以及灯台上的金灯盏，银灯台以及灯台上的银灯盏（这些都按着每座灯台的用途酌定所用金银的分量），放陈设饼的金桌子，银桌子，肉叉、盘子、罐子的分量；各种金碗和银碗的分量；香坛的分量；张开翅膀遮盖神约柜的天使基路伯。」

〔**文理本**〕「陈饼金几之轻重、银几之轻重、各适其宜、」

〔**思高译本**〕「用多少份量的金子，制供饼的桌子，每张应用多少；用多少银子制银桌子；」

〔**牧灵译本**〕「用多少分量的金子去制供饼的桌子，每张应用多少；用多少银子制银桌子；」

【代上二十八 17】

〔**和合本**〕「精金的肉叉子、盘子和爵的分两，各金碗与各银碗的分两，」

〔**吕振中译**〕「秤了净金作肉锒子、碗、爵；又秤了金子作金碗，按每一个碗适当的重量；又秤了银子作银碗，按每一个碗适当的重量；」

〔**新译本**〕「用多少纯金做叉、盘和壶；用多少金子做金碗，每只碗重量多少；用多少银子做银碗，每只碗重量多少；」

〔**现代译本**〕「他甚至指示该用多少纯金制叉、盘、杯、金碗、银碗，」

〔**当代译本**〕「(14~18 节) 大卫又为所罗门厘定了制造以下各种金银器物所需金银的分量，包括举行各种礼仪需用的金器和银器的分量；金灯台以及灯台上的金灯盏，银灯台以及灯台上的银灯盏（这些都按着每座灯台的用途酌定所用金银的分量），放陈设饼的金桌子，银桌子，肉叉、盘子、罐子的分量；各种金碗和银碗的分量；香坛的分量；张开翅膀遮盖神约柜的天使基路伯。」

〔**文理本**〕「精金锒盂壶之轻重、金碗之轻重、银碗之轻重、各适其宜、」

〔**思高译本**〕「用多少份量的纯金，制叉、盘和壶；用多少份量的金子，制各种金碗，每只碗重量多少；用多少份量的银子，制各种银碗，每只碗重量多少；」

〔**牧灵译本**〕「用多少分量的纯金制叉、盘和壶；用多少分量的金子制各种金碗，每只碗重量多少；」

【代上二十八 18】

〔**和合本**〕「精金香坛的分两，并用金子作基路伯（原文作“用金子作车式的基路伯”）。基路伯张开翅膀，遮掩耶和华的约柜。」

〔**吕振中译**〕「又秤了精炼的金子作香坛；又秤了金子作基路伯像车的样子；基路伯张开翅膀，遮掩着永恒主的约柜。」

〔**新译本**〕「用多少精金做香坛；又用金子做基路伯，像车的样子；基路伯展开翅膀，遮盖着耶和华的约柜。」

〔**现代译本**〕「多少纯金制烧香的坛和架基路伯的车座；这两个基路伯的翅膀覆盖着上主的约柜。」

〔**当代译本**〕「(14~18 节) 大卫又为所罗门厘定了制造以下各种金银器物所需金银的分量，包括举行各种礼仪需用的金器和银器的分量；金灯台以及灯台上的金灯盏，银灯台以及灯台上的银灯盏（这些都按着每座灯台的用途酌定所用金银的分量），放陈设饼的金桌子，银桌子，肉叉、盘子、罐子的分量；各种金碗和银碗的分量；香坛的分量；张开翅膀遮盖神约柜的天使基路伯。」

〔**文理本**〕「精金香坛之轻重、以金制舆、即基路伯之式、基路伯展翮、以覆耶和华约匱、」

〔**思高译本**〕「用多少份量的纯金，制造香坛；最后给他指定了车子的图样，即展开翅膀遮盖上主的约柜的金革鲁的图样：」

〔**牧灵译本**〕「用多少分量的纯金制造香坛；最后给他指定了车子的图样，展开翅膀遮盖雅威的约柜的金革鲁宾的图样。」

【代上二十八 19】

〔**和合本**〕「大卫说：“这一切工作的样式，都是耶和华用手划出来使我明白的。”」

〔**吕振中译**〕「大卫说：『以上这一切书面的话、一切关于图样的工作、都是由永恒主的手按在我身上、使我明白的。』」

〔**新译本**〕「大卫说：“以上这一切，就是一切工作的样式，都是耶和华用手写给我，使我明白的。”」

〔**现代译本**〕「大卫王说：“这一切工作都是根据上主亲自对我指示而写出来的。”」

〔**当代译本**〕「大卫说：“这些图样的细节，都是神亲手向我指画，使我明白的。”」

〔**文理本**〕「大卫曰、此诸式、乃由耶和华手所图、而得识之、」

〔**思高译本**〕「这一切，即这一切工作的图样，都给他按照上主的指示划了出来。」

〔**牧灵译本**〕「这一切图样，都通过他按照雅威的指示画了出来。」

【代上二十八 20】

〔**和合本**〕「大卫又对他儿子所罗门说：“你当刚强壮胆去行！不要惧怕，也不要惊惶，因为耶和华神就是我的神，与你同在。他必不撇下你，也不丢弃你，直到耶和华殿的工作都完毕了。」

〔**吕振中译**〕「大卫对他的儿子所罗门说：『你要刚强壮胆去作；不要惧怕，不要惊惶；因为永恒主神、我的神、与你同在；他必不放开你，不丢弃你，直到永恒主之殿事务之工都作完了。』」

〔**新译本**〕「大卫又对他的儿子所罗门说：“你要坚强勇敢地去作，不要惧怕，也不要惊惶，因为耶和华神，就是我的神，与你同在；他必不撇下你，也不丢弃你，直到耶和华殿的一切工作都完成。」

〔**现代译本**〕「大卫王对他儿子所罗门说：“你要刚强，要有信心！你现在动工吧！不要害怕，也不要沮丧。我所事奉的主神跟你同在；他不会丢弃你，他要跟你同在，一直到你完成建殿的工作。」

〔**当代译本**〕「大卫又勉励所罗门说：“你要刚强壮胆，勇敢地工作，不要惧怕，也不要惊惶，因为主我们的神与你在一起，祂必不撇下你，也不丢弃你，祂会看顾你直至圣殿的工程完成为止。」

〔**文理本**〕「又谕其子所罗门曰、强乃心、壮乃志、以行是事、勿畏蒺、勿恐惶、因我神耶和华偕尔、必不离尔、不弃尔、迨耶和华室供事之制作、告厥成功、」

〔**思高译本**〕「达味又对他的儿子撒罗满说：「你要勇敢勉力去行，不必害怕，不必畏惧，因为上主天主，我的天主必与你同在；他决不远离你，决不抛弃你，直到你完成修筑上主殿宇的一切工作。」

〔**牧灵译本**〕「达味又对他的儿子所罗门说：“勇敢些，坚持不懈，不必害怕，下定决心去开展工程，因为雅威天主、我的天主必与你同在；他绝不远离你，绝不抛弃你，直到你完成修筑雅威殿宇的一切工作。」

【代上二十八 21】

〔**和合本**〕「有祭司和利未人的各班，为要办理神殿各样的事；又有灵巧的人在各样的工作上乐意帮助你；并有众首领和众民一心听从你的命令。」

〔**吕振中译**〕「看哪，这有祭司和利未人的班次、准备着要办神殿里的一切事务；又有一切有技能而甘心自愿的人要在各样工作上办理一切事务；并且有首领和众民要完全听你的号令。」

〔**新译本**〕「你看，有祭司和利未人的各班次，办理神殿里的一切事务；又有各种的巧匠，在各样的工作上，乐意帮助你，并且众领袖和所有的人民，都听从你的一切命令。」

〔**现代译本**〕「祭司和利未人被派在圣殿担任职务。熟练的工匠都乐意帮助你；人民和民间领袖都听候你的命令。」

〔**当代译本**〕「“你看，祭司和利未人已经分定了班次，准备办理神殿里的一切事务；又有一切精通各种技能的人，甘心乐意在各种工作上听候你的差使；各领袖和所有的人民都会完全听从你的命令。”」

〔**文理本**〕「祭司利未人循其班次、供神室之役事、且有巧匠乐助尔工、军长民众、咸从尔命、」

〔**思高译本**〕「你看，司祭和肋未人已分好班次，奉行天主殿内的事务；在各种工作上，又有各种的巧匠自愿辅助你，首领和全体人民又都听你的指挥。」

〔**牧灵译本**〕「你看，司祭和肋未人已分好班次，奉行天主殿内的事务；在各种工作上，又有各位巧匠自愿辅助你，首领和全体人民又都听你的指挥。」